

Akram Odeh

University of Jordan, Department of French

P.O.Box 13161, Amman 11942 ,Jordan

Mobile : 00-962-79 62 60 671

email: akram_odeh@yahoo.com

Etudes et qualification

- 1- **1986–1990:** B.A. Maîtrise en langue et littérature françaises, Université de Jordanie, Jordanie
- 2- **1991–1992:** Diplôme Universitaire de traduction et d'interprétariat I, Université Lyon II.
- 3- **1992–1993:** Diplôme de traduction et d'interprétariat II, Université Lyon II.
- 4- **1993 – 1994:** DEA d'Etudes arabes, Université Lyon II, France. **Mémoire :** « La traduction des textes linguistiques du français vers l'arabe
- 5- **1994 –1998:** Doctorat en Sciences du Langage, Université Lyon II. **Thèse :**
« *La traduction et la terminologie linguistique du français en l'arabe : l'arabisation du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure* ». **Mention : Très honorable.**

Composition du jury :

M. Abdessalem Mseddi, Professeur à l'Université de Tunis, Président.

M. Hassan Hamzé, Professeur à L'université de Lyon II. Directeur.

M. André Roman, Professeur Emérite de l'Université de Lyon II.

M. Norbert Dupont, Professeur Emérite de l'Université de Lyon II.

M. Jean-François Bonnot, Professeur à l'Université de Strasbourg, Rapporteur.

Expérience universitaire

- 1- **1990 –1991:** Professeur de Français : Al-Omaryiah School, Amman, Jordanie.
- 2- **2000 – 2001:** Lecteur, Université de Yarmouk, Jordanie.
- 3- **2001 -2003:** Professeur-Assistant de traduction : Al-Ahlieh Amman Université, Jordanie.
- 4- **9/2003-9/2009:** Professeur-Assistant de traduction. Université de Bahreïn, Bahreïn.
- 5- **Depuis 9/2009:** Professeur Assistant de traduction. Département de Français. Université de Jordanie

Cours enseignés

***Niveau B.A** : - Traduction, thème et version - Linguistique générale - Français du tourisme
- FLE - Exposé et débat

***Niveau Master : Lexicologie** - Terminologie et terminographie - Traduction juridique - Traduction journalistique - Traduction économique

PUBLICATIONS

Articles parus dans des revues avec comité de lecture

1. **Odeh Akram, 2006**, formation des objectifs et objectifs de formation, Dirasat, Human and Social Sciences, Presse de l'Université de Jordanie, Jordanie, Vol. 33, n°1, 2006 :227-236.
2. **Odeh Akram, 2006**, la terminologie arabe de la téléphonie mobile: Socioterminologie de la créativité de l'imaginaire populaire, Dirasat, Human and Social Sciences, Presse de l'Université de Jordanie, Jordanie, Vol. 33, supplement: 886-900
3. **Odeh Akram, 2006**, à la recherche du sens perdu : Etude traductologique du transfert en arabe du "Cours de linguistique générale" de F. De Saussure et de "Qu'est-ce que la sémiologie ? " de B. Toussaint, in Abhath al-Yarmouk Journal, Literature and linguistics series, Presse de l'Université du Yarmouk, Jordanie, Vol.24, n°2, 2006: 133-167
4. **Alrabadi, Najib, Odeh Akram, 2010**, l'analyse des erreurs en FLE chez des apprenants jordaniens et bahreïniens, 2010, Modern languages and literature Journal, Published by deanship of research , Yarmouk University, Jordanie, Vol. 2, N. 2, Nov 2010.
5. **Odeh Akram, Carine Zanchi, 2011**, choix, adaptation et contextualisation du manuel du FLE pour les apprenants arabophones, Vol.IV, n°1, 2011, Revue de Langue, littérature et études culturelles, Military Technical Academie, Bucarest, Roumanie.
6. **Odeh Akram, Alrabadi Najib, 2011**, la siglaison du discours politique palestinien, Revue Mots: les langages du politique, Institut d'études politiques, Université de Lyon, N° 95.
7. **Odeh Akram, Al-Smadi Adnan, 2012, terminologie des droits de l'enfant, sources, formation et traduction, 2012**, Revue Synergie Espagne N° 95.

Articles acceptés pour publication dans des revues avec comité de lecture

1. **Odeh Akram, 2007**, terminologie du discours touristique : sources, formation et traduction, accepté et promesse de publication in The Journal of Human Sciences, University of Bahrain.
2. **Odeh Akram, 2012**, euphémismes et traduction, accepté et promesse de publication dans le prochain numéro dans la Revue des Lettres et de Traduction de l'université Saint-Esprit de Kaslik, Liban.
3. **Odeh Akram, 5/2013**, la terminologie du terrorisme d'origine arabe: Formation terminologique et rétrotraduction, accepté et promesse de publication dans un numéro spécial sous la direction de C. Durieux, Revue des Lettres et de Traduction de l'université Saint-Esprit de Kaslik, Liban.

Articles en cours d'évaluation dans des revues avec comité de lecture

- 1- Jihad Al-Shaibi, Akram Odeh, Hussain Al-Dwaeri : Translation Procedures of the title sheikh in the Translation of Sirat Madina into English, Spanish and Italian, (les procédés de traduction du mot Cheick dans les versions anglaise, espagnole et italienne du roman Sirat Madina de A. Munif.) en cours d'évaluation à la Revue de Langue, littérature et études culturelles, Roumanie.
- 2- "Paradis Now", enfer ou paradis des attaques suicides, 2013, Evaluation positive de la pré-expertise de la revue Interrogation, Besançon, France.

Recherches en cours

- 1- **Odeh Akram, Mahadine Salam, depuis 2008**, Ahlan Wasahlan : Lexique Dictionnaire du tourisme et de l'hôtellerie. Trilingue :Anglais - Français - Arabe. 95 000 vedettes, Définition de termes clés en arabe. (en préparation)
- 2- **Odeh Akram**, 2013, la traduction des connaissances scientifiques en arabe : état des lieux, défis et stratégies, acte de la communication au XXVIe colloque international de l'Association canadienne de traductologie. Publication prévue sous forme d'articles dans un numéro spécial de la Revue Méta.
- 3- **Odeh Akram, 2013**, traduire la Nation ou la Nation traduite: Problématique de la traduction du champ sémantique du terme nation de et vers l'arabe, Recherche en cours.

Direction de mémoires de master

- 1- **Taibah Al-Shamaileh, 2012** : La traduction en arabe de terminologie employée en sureté nucléaire et radioprotection. Cours : Master de Traduction arabe-français, Université de Jordanie.
- 2- **Ghfran Al-Qararaah, 2012** : Terminologie et traduction des droits des enfants : traite et travail des enfants. Cours : Master de Traduction arabe-français, Université de Jordanie.
- 3- **Ahmad Suliman, 2012** : Problèmes de traduction automatisée : le cas de logiciel Trados. Cours : Master de Traduction arabe-français, Université de Jordanie.

Bourses et Prix

- 1- **1992-1998** : Bourse du gouvernement français attribué par le Consulat général de France à Jérusalem-Est, DEA et Doctorat Université de Lyon II.
- 2- **9/2005** : Prix de la performance de l'enseignement, octroyé par la Présidente de l'Université de Bahreïn.
- 3- **2013-2014** : Candidat au prix du chercheur distingué, Université de Jordanie.

Formation et Mobilité à la recherche

- 1- **Été 2005**: mobilité de recherche. Objectif : projet de confection d'un dictionnaire du tourisme trilingue : français, anglais, arabe. Effectuée au centre de recherche en terminologie et en traduction (CRTT), Université Lyon II. Octroyé par l'Ambassade de France à Bahreïn

- 2- **Eté 2011:** mobilité de recherche dans le cadre de la mise en place du Master de traduction au Département de Français de l'Université de Jordanie. Objectif : préparation d'un cours de terminologie. Effectuée au Centre de Recherche en Terminologie et en Traduction (CRTT), Université Lyon II. Octroyée par l'Ambassade de France en Jordanie
- 3- **11/ 2011:** atelier d'enseignement à distance et modules, Université de Fofia, Bulgarie. Formation initiée et pilotée par l'Agence Universitaire francophone, AUF.
- 4- **4. 2012:** atelier sur les cursus de Master en traduction, Université libanaise, Formation initiée et pilotée par l'AUF.
- 5- **7/2012:** mobilité de recherche pour la mise en place d'un cours de Master en traduction : la traduction automatique et assistée par ordinateur, Séjour effectué au Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT), Université Lyon II. Octroyée par l'AUF.
- 6- **10/2012:** mobilité de formation à la direction des mémoires et des thèses, Université libanaise, Formation initiée et pilotée par l'AUF.
- 7- **3/2013:** mobilité de formation pour la mise en ligne des cours de traduction pour des masters de traduction dans des universités égyptiennes, libanaises, jordaniennes et palestiniennes. Formation initiée et pilotée par l'AUF.
- 8- **2013-2014 :** formation de deux mois aux outils d'aide à la traduction. La formation aura lieu au département de traduction à l'Université de Lorraine au courant de l'année 2013-2014. Bourse octroyée par Erasmus, Epic.

Fonctions administratives et pédagogiques

- 1- **1988-1990 :** Président de l'Union des étudiants du département de français, Université de Jordanie.
- 2- **2001 -2003 :** Responsable de la section des cours de français, Al-Ahlieh Amman Université, Jordanie.
- 3- **2006-2008 :** Responsable du centre d'études françaises, Université de Bahreïn.
- 4- **2010-2011 :** Représentant du département de langue et littérature françaises au conseil de la Faculté des Langues Etrangères, Université de Jordanie.
- 5- **Eté 2010 et 2011 :** Directeur par intérim du département de langue et littérature françaises, Université de Jordanie.
- 6- **2010-présent :** membre élu ou nommé de plusieurs comités du département et de la de faculté : comité supérieur des élections de l'Union des étudiants, études supérieures, conférences et recherches scientifiques, disciplinaires et d'enquêtes, d'acquisition de manuels et d'ouvrages etc. Université de Jordanie.
- 7- **2011 :** encadrement des stagiaires du FLE de l'Université de Lyon II en stage à l'Université de Jordanie.
- 8- **2011-2012 :** membre du comité supérieur des élections de l'Union des étudiants à l'Université de Jordanie.
- 9- **2011-présent :** Représentant de l'Université de Jordanie dans divers projets de partenariat avec l'AUF, bureau du Liban.
- 10- **2011-présent :** Responsable pédagogique du programme de master de traduction, Université de Jordanie.

Ingénierie éducative

- 1- **2002-2003**: membre du comité d'étude de faisabilité et d'analyse des besoins pour la création d'un BA en français et en anglais. Al-Ahlieh Amman Université, Jordanie.
- 2- **2003-2004**: membre du comité d'étude de faisabilité et d'analyse des besoins pour la mise en place d'un BA de français à l'université de Bahreïn et membre du comité de conception de son curriculum. Université de Bahreïn, Bahreïn.
- 3- **2006** : conception du curriculum du Mineur en français, Université de Bahreïn, Bahreïn.
- 4- **2009-2010** : membre du comité de la conception du master de traduction arabe-français à l'Université de Jordanie.

CONGRES, COLLOQUES ET SEMINAIRES: COMMUNICATIONS

6/2013 : XXVIe colloque international de l'Association canadienne de traductologie à comité de sélection. Communication : *La traduction des connaissances scientifiques en arabe : état des lieux, défis et stratégies*, Université de Victoria, Canada 3, 4 et 5 juin 2013, publication des actes sous forme d'articles dans un numéro spécial de la Revue Méta.

Langues Parlées

- 1- Arabe : langue maternelle.
- 2- Français : courant
- 3- Anglais: bon niveau
- 4- Italien : niveau moyen

DOMAINE DE RECHERCHE

Terminologie, Traductologie, Outils d'aide à la traduction : Traduction automatique, TAO, localisation.

REFEREES

* Professor Hassan Hamze, **Head of Translation and Terminology Studies Centre, University Lyon II, France.** hamze@univ-lyon2.fr - 0033478724842

* Dr Nuri Ageli, **Chairman of Department English Language and Literature, University of Bahrain,** Bahrain.nageli@arts.uob.bh- 0097339175703

* Dr AbdulAziz Bulaila, **Former Chairman of the Department of English and Literature, University of Bahrain, Bahrain.** abdulaziz@arts.uob.bh - 0097339681816

* Dr. Mohamad Khalid Qaddumi, **Former Chairman of the Department of Foreign Languages and Director of the MTC Vodafone e-learning centre at the University of Bahrain, University of Bahrain, Bahrain.** gaddumi14@hotmail.com - 009730097339663891

* Dr. Omar Atari, **Department English Language and Literature, University of Al-Ain, UAE,** atari_omar@yahoo.com